

Inhalt

0	Vorwort	7
I	Eröffnungen	9
	1 Ausrutscher	9
	2 Fron und Frevel	13
	3 Virtuelle Realität	14
II	Luftlinien	18
	1 Wortspiele	18
	2 Catch 22	20
	3 Wer braucht die Theorie?	21
III	Abbrucharbeiten	25
	1 Die Illusion der Natürlichkeit	25
	2 Die Illusion der Symmetrie	32
	3 Die Illusion der Freiheit	33
	4 Die Illusion der Sprachbeherrschung	35
IV	Fluß-Diagramme	40
	1 Verstehensprobleme	40
	2 Intuitiv richtig	45
	3 Kontrolliert und unkontrolliert	50
	4 Absolut falsch	59
V	Materialkunde	64
	1 Ralf und der Ballon	64
	2 Autor und Autorität	67
	3 Ausgefranste Logik	69
VI	Statik	74
	1 Konstruktive und destruktive Elemente	74
	2 Die übersetzerrelevante Textanalyse	78
	3 Die Erfolgsstrategie	87
VII	Unter der Brücke	91
	1 Schemes und Frames	91
	2 Trinken Kühe Milch?	92
	3 Erwartungsstrukturen	94
	4 Wörter an sich	96

VIII	Bodenproben	102
	1 Die suprakulturelle Tasse Kaffee	102
	2 Die Illusion der Interlingua	104
	3 Logische Probleme	108
	4 Selbstreferentielle Bedeutung	112
	5 Konnektionismus und Opportunismus	114
	6 Übersetzen als opportune Handlung	116
IX	Sanierung	117
	1 Wie Fehler entstehen	117
	2 Diagnose und Therapie	121
	3 Zwischen Willkür und Leibeigenschaft	125
	4 Fehlerbewertung	128
	5 Akzeptables akzeptieren	132
X	Schnellverbindungen	139
	1 Papagei mit Kopfhörer	139
	2 Im Cockpit	144
	3 Der elektronische Dolmetscher	146
	4 Die Verstehensprofis	150
XI	Aufbauendes	154
	1 Der Markt	154
	2 Universitäre Ausbildung	156
	3 Das Curriculum: Aufbau	159
	1. Öffnung	161
	2. Diversifikation	161
	3. Modularisierung	162
	4 Das Curriculum: "Zentral-Modul"	164
	5 Textproduktion	167
	6 Professionelle Ausbildung	169
XII	Konstruktives	173
	1 Selbstzufriedenheit oder Resignation?	173
	2 Konfrontation oder Kooperation?	177
	3 Das Konstruktionsprinzip	183
	Bibliographie	187
	Index	194